

Е. А. Свириденко, О. В. Погорелая (г. Могилев, Беларусь)

КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ РУССКОЙ ЛЕКСИКИ МЛАДШИМИ ШКОЛЬНИКАМИ-БИЛИНГВАМИ

В современной лингвистике существует область отношений между языковыми единицами и условиями их употребления в определенном коммуникативно-прагматическом пространстве. В процессе исторического развития русского и белорусского языков произошло размежевание лексико-семантических систем этих языков, каждая из которых имеет свои особенности. Отличие, специфику языков с точки зрения формы и содержания подчеркивают *лексические лакуны, паралексы, гетеролексы*, обладающие уникальной способностью к накоплению в речи носителей, в том числе и младших школьников. С усвоением этих разнокорневых лексических номинантов связано детальное изучение всей лексической системы. Однако данная лексика недостаточно широко представлена в современных исследованиях, а с позиций коммуникативно-прагматического подхода практически не изучалась.

Актуальность исследования определяется растущим интересом специалистов к коммуникативно-прагматическому потенциалу лексических единиц в русском и белорусском языках, к возможностям обучения данным единицам, а также к возможностям функционирования их в речи, в том числе и в речи младших школьников-билингвов. Начальная школа – это основное звено в общей системе

подготовки учащихся. Здесь закладываются азы языковых знаний, формируются умения и навыки, призванные обеспечить необходимый уровень речевой подготовки учеников для успешного их обучения в средней школе. Как отмечено в действующей учебной программе [1, с. 75], задача формирования у детей правильной, чистой, богатой белорусской и русской речи (как устной, так и письменной) всегда была и остается приоритетной.

Однако познавательные и духовно-нравственные интересы современного школьника сегодня в большей степени формируются средствами массовой информации, низкопробными художественными и мультипликационными фильмами, рекламой, эстрадной музыкой, компьютерными играми. Техногенная цивилизация породила новый примитивный, прагматичный стиль мышления. Это привело к снижению общей языковой культуры, заметному оскудению речи на лексическом уровне, на уровне построения высказывания, небрежности на фонетическом и морфологическом уровнях. В настоящее время действуют авторитетные учебники, методические пособия, программы обучения, но на практике многочисленные упражнения в устной связной речи не решают проблему до конца. К сожалению, мы не можем похвастаться универсальной системой, направленной на развитие связной речи, на пополнение лексического запаса школьников, хотя коррекция правильности речи является одним из основных направлений учебно-методической деятельности учителя.

Работа по усвоению лексики младшими школьниками нечетко регламентируется в учебных программах и методиках. Не существует научных и методических требований, в каком объеме, какие именно слова и какой части речи давать школьникам для усвоения. В большей степени учитель сам планирует лексическую работу, сталкиваясь при этом с определенными трудностями. Положительным моментом в этом вопросе является тот факт, что в школах республики преподаются два курса русского языка: один в учреждениях общего среднего образования с русским языком обучения, другой – в учреждениях общего среднего образования с белорусским языком обучения. В этих курсах много общего: объем изучаемого материала; цели обучения; методы и принципы обучения, хотя имеются и существенные отличия, выраженные в построении учебных курсов; характере используемого языкового материала; методике обучения. В школах с белорусским языком преподавания в содержание обучения дополнительно включены такие разделы, как «Устный курс русского языка» (I класс), «Вводный курс русского языка» (II класс).

Устный курс выполняет в основном адаптационную роль и направлен на формирование элементарной русской речи. В учебнике для I класса предусматриваются следующие виды работ: восприятие текста на слух, осмысление содержания (читает учитель); ответы на вопросы по содержанию (максимально простые); воспроизведение небольших фрагментов русской речи в виде потешек, скороговорок, стихотворений; усвоение лексики, накопление словаря; построение элементарных предложений с опорой на картинку, текст.

Вводный курс является интегрированным, совмещающим в себе задачи обучения чтению и письму. После данного курса начинается систематическая работа по изучению русской фонетики, грамматики, орфографии, состава слова, предложения, графики с опорой на знания и умения детей по белорусскому языку. Проводится работа по развитию речи и продолжается работа над специфическими русскими явлениями.

Языковая ситуация, сложившаяся в Республике Беларусь, такова, что во многих семьях школьники, если они активно не пользуются русским языком, удовлетворительно понимают русские тексты (например, в телевизионных передачах на российских каналах, транслируемых наряду с национальным вещанием), однако

допускают много интерференционных ошибок, речь детей засорена местными диалектами.

Мы проанализировали действующие учебники по русскому языку для школ с белорусским языком обучения (2-4 классы) и проследили, в каком объеме реализуется в них лексическая работа. Среди заданий по усвоению новых слов и значений уже известных слов широко представлены упражнения, направленные на обогащение словарного запаса школьников. Они встречаются во всех разделах названных учебников и строятся на основе текстов разных типов. Текст служит дидактической базой на разных этапах работы с программным материалом и позволяет вводить в лексикон младших школьников новые слова, принадлежащие к разным частям речи, реплики типового диалога, а также демонстрировать основные расхождения в лексических системах русского и белорусского языков. На появление новых слов и выражений акцент делается с помощью небуквенных знаков-символов, которые являются обязательным средством ориентировки в современном учебнике: «карандаш», «словарь», «словарик».

Считается, что всякий текст коммуникативен, то есть содержит какие-то сведения, которые должны быть извлечены из него учениками, поняты ими. Воспринимая полученную информацию, школьники-билингвы вступают в определенные личностные отношения к тексту, называемые прагматическими отношениями. Такие отношения могут иметь различный характер. Они могут иметь преимущественно интеллектуальный характер, когда текст служит для детей лишь источником сведений о каких-то фактах и событиях, их лично не касающихся и не представляющих для них большого интереса. В то же время полученная информация может оказать на учащихся и более глубокое воздействие: может затронуть их чувства, вызвать определенную реакцию, побудить к каким-то мыслям, действиям. Текст способен производить определенный коммуникативный эффект, вызывать у детей прагматические отношения к сообщаемому, то есть осуществлять прагматическое воздействие на получателя информации.

Контактируя с русским или белорусским текстом, школьники-билингвы постоянно переключаются с одного языка на другой, сталкиваясь с проблемой, что соответствия в языке не всегда тождественны соответствиям в речи.

При организации такого подхода учителю необходимо учитывать, что «10-20 % слов в белорусском языке полностью отличается от слов русского языка» [2, с. 12]. А чтобы выработать гибкую методику работы над русской лексикой в школах с белорусским языком преподавания, учителю необходимо хорошо ориентироваться в характере лексических соответствий. Словарный состав русского и белорусского языков, с точки зрения формальных отношений, делится на три типа соответствий: а) соответствия с совпадающими лексемами (омолексы – *(рус.) снег – (бел.) снег*); б) соответствия с частично совпадающими лексемами (паралексы – *(рус.) яблоко – (бел.) яблык*); в) соответствия с несовпадающими лексемами (гетеролексы – *(рус.) шляпа – (бел.) капялюш*) [3, с. 15].

Такие соответствия вводятся в учебники русского языка при помощи вышеупомянутых знаков-символов, причем авторы в подобных рубриках часто демонстрируют на примерах, что в одном из близкородственных языков может быть словарный пробел, или лакуна, который компенсируется другими языковыми средствами: *(рус.) хороводят – (бел.) водзяць карагод*; *(рус.) семенить – (бел.) дробненька ступаць, тупаць* и другие. Однако непосредственно упражнений, в которых проводятся белорусско-русские словарные параллели немного: 2 класс – 6 заданий; 3 класс – 7 заданий; 4 класс – 25 заданий. Причем только в учебнике для четвертого класса широко представлен перевод с белорусского языка на русский как

вид лексической работы. А ведь именно перевод наглядно имитирует процесс двуязычной коммуникации: сначала школьники декодируют текст на белорусском языке, затем кодируют его на русском. Такая работа дает возможность получить представление о том, как учащиеся владеют устной речью, какие интерференционные ошибки допускают и какова степень устойчивости в их речи подобных ошибок.

Лексические соответствия, имеющиеся в близкородственных языках, требуют специальной, хорошо продуманной и систематической работы. Словарный материал, представленный на близкородственном языке, помогает сравнивать явления обоих языков, подводить школьников к пониманию того, что русский и белорусский языки во многом имеют одни и те же закономерности. Такие слова должны обязательно присутствовать в текстах, которые предлагаются учащимся для чтения или списывания. Организовать подобную работу можно с помощью игры, так как дидактическая задача, представленная в игровой форме, решается ребенком более успешно. Очень важно, чтобы учитель поощрял правильные по смысловому решению ответы учеников, тактично, чтобы не погасить желания ребенка общаться на русском языке, исправлял ошибки, демонстрируя при этом образцовую русскую речь. Лексическая работа также хорошо реализована:

а) в упражнениях, направленных на осмысление лексического значения путем использования родственных слов;

б) в упражнениях, направленных на объяснение лексического значения слов при помощи словосочетаний, предложений текста;

в) в упражнениях, направленных на расширение лексического запаса при помощи синонимов, антонимов, многозначных слов;

г) в упражнениях, направленных на установление лексической сочетаемости;

д) в объяснении лексического значения слов путем показа соответствующей слову картинки (по тематическим группам).

Как видим, перечень упражнений, предлагаемых учебными пособиями, невелик. По этой причине работу учителю в значительной степени приходится планировать самому, не ограничиваясь рамками учебника. Причем специальных уроков по усвоению лексики программа не предусматривает, а, следовательно, такую работу нужно проводить параллельно с решением других учебных задач. Учитель должен сформировать у младших школьников представление о нормах и правилах языка, так как благодаря этим нормам и правилам дети будут использовать лексику русского языка в коммуникативных целях.

Список использованных источников

1. Вучэбныя праграмы для ўстаноў агульнай сярэдняй адукацыі з беларускай мовай выкладання. – Мінск : Нацыянальны інстытут адукацыі, 2012. – 248 с.
2. Супрун, А. Е. Лингвистические основы изучения грамматики русского языка в белорусской школе / А. Е. Супрун, – Минск : Народная асвета, 1974. – 144 с.
3. Свириденко, Е. А. Разнокорневая лексика в языке и речи: учебно-методический комплекс дисциплины по выбору «Омолексы, паралексы, гетеролексы (на материале русского и белорусского языков)» / Е. А. Свириденко. – Могилев : УО «МГУ им. А. А. Кулешова», 2009. – 64 с.